

Научная статья
УДК 81-13
DOI: 10.18384/2949-5075-2025-4-42-53

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОТРАЖЕНИИ ОНТОЛИНГВИСТИКИ: НЕОБХОДИМОСТЬ ИЛИ ИЗБЫТОЧНОСТЬ?

Лукьянова В. С.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал),
Московская обл., г. Одинцово, Российская Федерация
e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru

Поступила в редакцию 03.03.2025

После доработки 14.04.2025

Принята к публикации 14.04.2025

Аннотация

Цель работы – выявить степень целесообразности и возможности использования подходов онтолингвистики при переводе юридической терминологической лексики в детском фильме.

Процедура и методы. Проблема межкультурной передачи юридического термина в детском киножанре рассматривается на основе методов научного описания, сопоставительного, переводческого, контекстно-семантического, типологического, культурологического, стилистического, а также онтолингвистического анализа.

Результаты. Выделены основные переводческие сложности, возникающие при работе с детским кинотекстом, такие как перевод термина в песне, аббревиатуры, антропонимы или компонент языковой игры. Сделаны выводы о переводческих решениях при передаче или отказе от передачи используемого в детском кинотексте юридического термина.

Теоретической значимостью работы является научное описание использования основных положений онтолингвистики в процессе межязыковой трансформации юридической терминологии, что позволяет расширить представление о переводе отраслевой терминологии, а также лучше понять систему применения дополнительного переводческого инструментария в решении переводческих задач, ориентированных на получателя переводческого продукта, представленного не только взрослой, но и детской аудиторией.

Ключевые слова: юридическая терминология, адекватность перевода, детский фильм, онтолингвистический подход, инпут, обращённая речь

Для цитирования:

Лукьянова В. С. Перевод юридической терминологии в отражении онтолингвистики: необходимость или избыточность? // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 4. С. 42-53. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-4-42-53>

Original research article

LEGAL TERMINOLOGY TRANSLATION IN THE REFLECTION OF ONTOLOGISTICS: NECESSITY OR REDUNDANCY?

V. Lukyanova

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs
Russian Federation (Odintsovo branch), Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation
e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru*

Received by the editorial office 03.03.2025

Revised by the author 14.04.2025

Accepted for publication 14.04.2025

Abstract

Aim. The purpose of the research is to identify the degree of relevance and the efficiency of using ontological approaches in translating legal terminology in the context of the children's film genre.

Methodology. The issue of the intercultural transmission of a legal term in the children's film genre is considered on the basis of the methods of scientific description, comparative, translation, contextual-semantic, typological, cultural, stylistic, as well as ontological analysis.

Results. The main translation difficulties that arise when working with children's film text are highlighted, such as the translation of a term in a song, abbreviations, anthroponyms, or a component of a language game. Conclusions are drawn about translation decisions when transferring or refusing to transfer the legal term used in the children's film text.

Research implications. The theoretical significance of the work can be seen through scientific description of the use of the main provisions of ontological in the process of interlanguage transformation of legal terminology. This approach makes it possible to expand the understanding of translation of industry terminology. It also helps to understand the system of implementing additional translation tools in solving translation tasks aimed at the recipient of a translation product presented not only by an adult but also by a children's audience.

Keywords: legal terminology, translation adequacy, children's film, ontological approach, input, inverted speech

For citation:

Lukyanova, V. S. (2025). Legal terminology translation in the reflection of ontological: necessity or redundancy? In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 4, 42-53. <https://doi.org/10.18384/294-5075-2025-4-42-53>

Введение

В современных исследовательских работах вопросы перевода детской литературы, кинофильма и мультипликационного фильма занимают особое место. Выделяются типичные для детской речи маркеры как экспрессивной, так и импрессивной речи ребёнка. Значимое место занимают работы педагогов и психологов, исследующих детскую речь на разных этапах её становления [1; 2]. Переводчики с вни-

манием относятся к детскому дискурсу и особенностям детской речи, выделяя такие проблемы, как: передача диминутивов, дубликации, фонетические, морфологические, грамматические и синтаксические отклонения от речевой нормы взрослой речи, а также нетипичная для детского дискурса отраслевая терминология. В частности, на сегодняшний день не существует единого мнения о системе перевода юридической терминологии в детском дискурсе. Такая ситуация требует дальнейшего

изучения вопроса на стыке основных положений переводоведения, юридического перевода и онтолингвистики – науки, изучающей освоение языка и речи детьми в условиях естественной среды. Для успешной межкультурной передачи сообщения необходимо понимать коммуникативную функцию термина, адресованную ребёнку-зрителю, т. к. через сюжет детского фильма происходит предварительное знакомство с терминологией. При ближайшем рассмотрении англоязычного детского кинотекста можно отметить регулярную актуализацию юридической терминологической лексики из самых разных правовых сфер [3]. Такое внимание сценаристов к правовой лексике объясняется необходимостью раннего погружения в развитую, имеющую долгую историю, сложную правовую культуру государства. Целесообразно изучить особенности межязыковой передачи юридической терминологии в контексте детского игрового и анимационного фильма, что послужило **целью** данной работы. Немалое количество научных публикаций о функционировании и переводе юридической терминологии в художественных жанрах, включая художественный фильм, а также большое количество выявленных юридических терминов в составе лексикона детского кинотекста подчёркивают **актуальность** исследования перевода юридической терминологии в детском кинотексте.

Материал и методы исследования

С учётом неодинаковой на сегодняшний день маркировки возрастных ограничений потенциального зрителя того или иного кинопроизведения (например, мультфильм *Tangled* / «Рапунцель» (2010) в разных системах может иметь возрастное ограничение как 0+, так и 6+ (в США и России) или 12+ (в Голландии)¹) вы-

борка исследуемых нами фильмов производилась на основе факта трансляции исследуемых работ на детских телевизионных каналах «Карусель», «Мульт», *Tiny Pop*, *Nickelodion*, *Nick Jr.*, *Disney*, *Disney Jr.* и других. Принимая во внимание современные технические особенности создания мультипликационного и игрового фильма, где грани между этими двумя жанрами постепенно начали стираться (например, в фильме 2022 года *Chip 'n Dale: Rescue Rangers* / «Чип и Дейл спешат на помощь» в киносценах наблюдается интеграция анимационных персонажей и т. д.), мы не противопоставляем жанры анимационного и игрового фильма. На основании просмотра более 50 фильмов нами были отобраны более 1000 примеров использования юридической терминологии. Методом анализа вербальной структуры кинотекста на основе их прагматических, семантических и структурных характеристик осуществлена типологизация лексико-семантических групп самой рекуррентной юридической лексики, выделены основные переводческие трудности и решения. Методы научного описания, сопоставительного и переводческого анализа, контекстно-семантического описания, типологического, культурологического, стилистического, а также онтолингвистического анализа были использованы в ходе работы.

Теоретико-методологическая база

Предлагаемое исследование сосредоточено на качественных методах переводческого анализа материала, а количественные данные подчёркивают необходимость взвешенного подхода к переводческим решениям. Проблема перевода юридической терминологии традиционно привлекает внимание как феномен профессионального дискурса [4], однако существует большое количество исследований, направленных на перевод юридической лексики далеко за пределами профессионального контекста. Среди

¹ Рапунцель: запутанная история (2010) – Parents Guide [Электронный ресурс] // IMDb : [сайт]. URL: https://www.imdb.com/title/tt0398286/parentalguide/?ref=tt_stru_pg#certificates (дата обращения: 10.02.2025).

них можно выделить работы культурологической направленности в рамках исследования происхождения и развития юридической терминологии [5], а также знакомства с юридической терминосистемой в онтогенезе речи [3]. По мнению исследователей, язык юридического текста противопоставляется естественному языку, отмечаются глубокие преобразования в юридической сфере [6]. Его интеграция в детский кинотекст может объясняться необходимостью формирования правового языкового сознания и модели мира [7]. Результаты исследования психологов говорят о реализации потенциала исправления девиантного поведения ребёнка, а также о знакомстве зрителей как со светлой, так и с тёмной стороной жизни [8, р. 164]. Ориентируясь на важность соблюдения «равенства эмоционального воздействия на зрителей» [9], в аудиовизуальном переводе необходимо опираться на механизмы речевого онтогенеза.

Детская речь (как обращённая, так и эксплицитная) воспринимается как механизм «моделирования осваиваемой действительности» [10, с. 112]. Речевое миромоделирование в рамках понятий «юриспруденция», «закон» и «порядок» осваиваются через «бессознательно создаваемые языковые правила» самими детьми [11, с. 48] на основе знакомства с поведением персонажей в рамках заданных сюжетом сценариев.

Онтолингвистический подход к переводу юридической лексики

Важность инпута (входящего слова) на раннем этапе речевого развития объясняется активным участием в формировании языка и речи на родном языке [12; 13]. Анализируемый языковой материал, находясь на грани «внутренней» и «внешней лингвистики» [1, с. 111], придётся рассматривать не только в аспекте межъязыковых эквивалентов, но и в социальном аспекте. На содержательном уровне сюжетная линия детских филь-

мов отличается наивностью, однако в полнометражных фильмах она усложняется, как и содержательный аналитический и языковой материал, например, появляются общезначимые (*law* – закон, *justice* – справедливость и т. д.) и специально-юридические (*solitary confinement* – одиночная камера, *apprehend* – задерживать и др.) юридические термины.

В мультфильмах, предназначенных для зрителей в возрасте примерно от 5 лет, терминология может распределяться по различным областям правовой системы в рамках формирования картины мира. В ходе семантического анализа языкового материала, были выделены следующие концептуальные правовые сферы, содержащие юридическую лексику: уголовное и административное право; финансовое и уголовное право; процессуальное право; корпоративное право; наследственное право.

1. Уголовное и административное право

Такого рода термины часто встроены в высказывания с высокой стилистической окраской, такой как градация, гипербла или литота. Возможные трудности в понимании и восприятии подобной лексики чаще всего снимаются с помощью контекста, зрительных образов, создания наиболее типичных ситуаций общения. Например, в сцене из мультфильма *Treasure Planet* / «Планета Сокровищ» (2002) робот-полицейский предупреждает задержанного подростка Джима Хокинса о последствиях нарушения закона: *Any more slip-ups will result in a one-way ticket to juvenile hall* / Перевод 1: *Следующее нарушение будет для него путёвкой в Суд по делам несовершеннолетних, детскую колонию, тюрьму.* Перевод 2: *Следующее нарушение будет рассматриваться в суде по делам несовершеннолетних*¹. В данном примере перевод 1 более полно

¹ Планета сокровищ (мультфильм, 2002) // Мультигач: RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/8178ec6963fc659a2ca40ecd3e3a7080/> (дата обращения: 10.02.2025).

передаёт иронию оригинала, построенную на контрасте понятий «*путёвка*» и «*Суд*». Большинство отобранных для исследования лексических единиц представляют собой слова со специализированным значением, которые закрепились в литературном употреблении, в словарях содержат маркировку как термина, так и общепотребительного слова, не представляя собой переводческих трудностей, например реплика злой ведьмы из мультфильма *The Little Mermaid* / «Русалочка» (1989): *The contract's legal, binding, and completely unbreakable even for you* / **Договор законный и обязательный к исполнению даже для тебя**¹. В данном примере переводчик пользуется приёмом компрессии, объединяя два термина *binding* и *unbreakable* в один – обязательный к исполнению, опускаемая лексема со значением «*нерушимый*».

Помимо несоответствия правовых систем характерные для детского дискурса пародии на общепринятые юридические клише тоже могут вызывать сложности в переводе, например, общеизвестное в США *Miranda Warning* («Правило Миранды»). В фильме *Garfield 2* / «Гарфилд 2: История двух кошечек» (2006) временно оставленный в приюте для животных кот выражает возмущение условиями содержания, подавая своё пребывание в приюте как несправедливое тюремное заключение. Комический эффект построен на экстралингвистическом факторе, когда в жёстких формулировках о защите прав второе лицо заменено первым с добавлением маркеров неформального стиля (*You hear me, warden* – Слышь, охрана!; *pal* – дружище): *You hear me, warden? I have the right to remain silent! Anything I say can and will be held against me in a court of law! And I have the right to an attorney too, pal! And if I can't afford one, one must be provided for me by the court!* Правило Миранды имеет долгую историю и жёсткую формулировку [14], официальный стиль которой

желательно выдерживать и в дубляже. Однако перевод этой сцены отличается более неформальным стилем («тюремщик» вместо традиционного «охранник»), формулировки немного перефразированы, что немного снижает комический эффект, а также производит впечатление, словно персонаж забыл текст правила Миранды: *Эй, тюремщик! Я имею право хранить молчание! Всё, что я скажу, может быть использовано в суде против меня! Я также имею право на адвоката! А если у меня его нет, мне должен его предоставить суд!*²

2. Финансовое и уголовное право

Данная категория представлена такой рекуррентной лексикой, как *bribery* – взяточничество, *fraud* – мошенничество, *tax felony* – налоговое преступление. Такого рода лексемы обнаруживаются и в экранизации классических сказок, аккуратно вплетаясь в текст песен:

1) *And with some luck their marriage may result in lower taxes.* Дословный перевод: *И, если повезёт, их брак может привести к снижению налогов.* Дубляж: *Семейка королевская нам все налоги снизит!*

2) *This really isn't fair – We really couldn't care...* Перевод: *Ну, что это за ложь! – Нас этим не проймёшь...*³

Нередко такого рода терминология используется в стилистических и прагматических целях, например в целях аттрактивности посредством гиперболизации сообщения: *...To sue the human race for stealing our honey, packaging it and profiting from it illegally! / ...подать в суд на человечество за кражу нашего мёда, его незаконную упаковку и незаконное получение прибыли!*⁴

² Гарфилд 2: История двух кошечек (мультфильм, 2006) // Мульгач : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pc3Aj> (дата обращения: 10.02.2025). Далее – Гарфилд 2: История двух кошечек.

³ Принцесса Лебедь (1994) / *The Swan Princess* // Мультимейшн : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pc3d2> (дата обращения: 10.02.2025). Далее – Принцесса Лебедь.

⁴ Би Муви: Медовый заговор (2007) / *Bee Movie* // Мультимейшн : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pc4yu> (дата обращения: 10.02.2025).

¹ Русалочка (1989) // Мультимейшн : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/c98098a0cdf1c9f79a5ab8dd53b2c07/> (дата обращения: 10.02.2025).

3. Процессуальное право

В большинстве анализируемых примеров перевод выполнен адекватно, максимально полно передавая всю коммуникативную информацию в принимающей культуре. Например, в мультфильме *WALL-E / «Валл-И»* (2008) в сцене разоблачения персонажа – вредоносной машины – капитан корабля заявляет роботу: *AUTO, you are relieved of duty!* Перевод: *АВТО, вы отстраняетесь от своих обязанностей!*¹ В некоторых контекстах лексема «отстраняетесь» заменяется на вариант с более смягчённой коннотацией «освобождается», однако переводчик решает избежать излишней мягкости для передачи эмоционального накала в сцене.

4. Корпоративное право

В данной лексико-семантической категории наблюдается тенденция отказа от терминологической лексики в сторону слов с более общим значением, т. к. часто русскоязычная терминология оказывается более громоздкой для детского восприятия. В сцене мультфильма *The Emperor's New Groove / «Похождения императора»* (2000), когда молодой император-подросток сначала даёт обещание персонажу-крестьянину, а после нарушает его, он аргументирует он свой недостойный поступок отговоркой: *I don't make deals with peasants!* Перевод: *Я не договариваюсь с крестьянами!*². В этом случае более удачным было бы выделить терминологическую лексику *make deals* – «Я не **заключаю сделок** с крестьянами!», т. к. выбранный вариант в дубляже полностью исключает детерминализацию, что оказывает влияние на изменение образа: исчезает коннотация холодности и высокомерия, добавляется повышенная эмоциональность.

Неординарный интеллектуальный образ создают персонажи мультфильмов, обращающиеся к юридической лексике. Например, в мультфильме *Toy Story / «История игрушек»* (1995) персонаж игрушечный динозавр Рекс представляется новому другу, объясняя продуктом какого производителя он является: *And I'm from Mattel. Well, I'm not really from Mattel. I'm actually from a smaller company that was purchased in a leveraged buyout.* Перевод: *А меня сделали в «Маттель». Точнее, не в «Маттель», а в компании поменьше, у которой после **выкупили контрольный пакет акций***³. Здесь более близкая к оригиналу терминология «**выкупили контрольный пакет акций с привлечением заёмных средств**» в русскоязычной культуре была бы избыточной, поэтому упрощённый вариант уместно подчёркивает знания персонажа о корпоративных сделках.

Особую сложность представляет перевод терминов, интегрированных в контекст песни, и чаще всего переводчики уходят от использования термина в переводе: *What if Odette doesn't go for the merger? – Urge her!* Перевод: *Вдруг моя дочь **будет свадьбе не рада?** – НАДО!*⁴. Дословный перевод: *А что, если Одетт не пойдёт на слияние? – Заставь её!* Здесь переводчик полностью отходит от перевода термина, заменяя его общеупотребительной лексемой *свадьба* с целью передать общее настроение песни. Однако, учитывая особенность детской аудитории, «взрослую» лексику было бы целесообразно всё-таки сохранить: *А если Одетт не пойдёт на слияние? – Окажи влияние!* Или чтобы немного отойти от слишком праздничной коннотации слова «свадьба», можно это слово заменить на более официальное «союз», напри-

¹ ВАЛЛ-И (мультфильм, 2008) // Мультяч : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/23eab3677051a772b12aaab3c4fa8cc0/> (дата обращения: 10.02.2025).

² Похождения императора (мультфильм, 2000) // Мультяч : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/bd7e151bf264093eeb5161ab810cc393/> (дата обращения: 10.02.2025).

³ История игрушек 1 (мультфильм, 1995) // Мультяч : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/1ea9cbc6ceed10d76295e4b293653086/> (дата обращения: 10.02.2025).

⁴ Принцесса Лебедь.

мер: «Вдруг моя дочка союзу не рада? – Надо!»

5. Наследственное право

Данная семиосфера представлена большим количеством лексем, например: *business will pass on to* – деловые интересы перейдут к ... ; *the will stipulates that if after two years from the date of death, no heir appears ...* – в завещании оговаривается, что если по истечении двух лет со дня смерти наследник не объявится...¹ Самой рекуррентной в этой области оказалась лексема *will*:

Oh by the way, the solicitors are here for the reading of Lady Eleanor's will. – Кстати, здесь адвокаты и они читают завещание Леди Элеонор.

... *Winston, I'm next in line for the throne.* – Винстон, я – следующий наследник престола².

В последнем примере лексема «следующий в очереди на трон» переведена синонимом «наследник престола». Часто использование терминологии и оборотов из области наследственного права передаёт доведённый до абсурда комизм ситуации, например, в мультфильме *Madagascar / «Мадагаскар»* (2005) попавший на тропический остров и потерявший надежду вернуться домой в цивилизацию персонаж пишет завещание на песке: *And so, as I have been left to die on this forsaken island, I, Melman Mankiewicz, being of sound mind and unsound body, have divided my possessions equally among the three of you.* Перевод: *Поскольку мне суждено умереть на этом безвестном острове, я, Мелман Манкевич, будучи в здравом уме и не совсем в здравом теле, завещаю вам троим равную часть моего имущества.* В данном примере использование юридических формулировок из области наследственного права является частью иронии, подчёркивающей особую мнительность

персонажа³. В русском переводе использование слов более возвышенного стиля (*I have been left to die* – «меня оставили умирать» переведено как «мне суждено умереть», *forsaken island* – «заброшенный остров» в дубляже: «безвестный остров»), а также *litotoma (sound mind and unsound body* – «в здравом уме и нездоровом теле» в дубляже: «в здравом уме и не совсем в здравом теле») добавляют комизма сцене. На наш взгляд, последнее выражение можно было бы перевести, не теряя силлабо-тонической динамики, через противопоставление «здравый-нездравый», а часть *I have divided my possessions equally among the three of you* для поддержания торжественной юридической атмосферы как «передаю вам троим своё имущество в равных долях», чтобы показать, на сколько персонаж осведомлён в вопросах процедуры передачи наследства.

Типология переводческих сложностей

Чаще всего переводческие сложности были вызваны не фактором наличия лексических лагун, а особенностью жанра детского фильма, в котором юридическая терминология выглядит чужеродной. Самые частые переводческие сложности были вызваны следующими условиями: песенный контекст, языковая игра, перевод иконического компонента, аббревиатуры, перевод антропонимов.

а) Песенный контекст. При переводе детской песни крайне сложно оценить семантический и прагматический вес юридической лексемы, однако, если его удаётся передать, то можно добиться желаемого прагматического эффекта в тексте перевода. Например, в мультфильме *Tangled / «Рапунцель»* (2010) преступники поют песню о своей мечте, где встречаются следующие строки: *Bruiser knits / Killer sews / Fang does little puppet shows...* Перевод: *Брюс вязал / Киллер шил / Клык*

¹ Мультфильм – Рататуй (2007) Комедия // Кино Гром : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/d23f10f30906c98fcc3a4865696d8434/> (дата обращения: 10.02.2025).

² Гарфилд 2: история двух кошечек.

³ Мадагаскар (2005) / Madagascar // Мультимейшн : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/1513f85a4dc675122620df585fee6246/> (дата обращения: 10.02.2025). Далее – Мадагаскар.

спектакли проводил¹. В данном примере в одном семантическом ряду перечисляются имена бандитов, и можно было бы, поддерживая настроение антропонимов нарушителей закона, имя *Bruiser*, обозначающее «громилу, хулиган»² (имеющее общий корень со словом *bruise* – синяк, что намекает на тягу к драке), тоже перевести не с нейтральной, а с негативной коннотацией, тогда сама песня заиграет ироничным несоответствием имени и роду занятий, например: Буйный вяжет, Киллер шьёт, Клык спектакли создаёт...

В фильме *Wonka* / «Вонка» (2023) персонажи жалуются на то, что подписали мошеннический контракт: *We all signed the dotted line / So we gotta do our time*. Перевод: *Подписали пару строк вот и отбываем срок*³. В данном примере юридическая лексика удачно передаёт разочарование персонажей, что адекватно отражено в тексте перевода.

б) Языковая игра. В англоязычной культуре в детском жанре популярна игра слов на основе противопоставлений через оговорки для достижения комического эффекта. Например, в мультфильме *Treasure planet* / «Планета Сокровищ» (2002) персонаж старается поддержать мать трудного подростка: *I don't know how you manage it, Sarah. Trying to run a business while raising a felon – felon? – fellow – fellow like Jim*. Перевод: *Как ты с этим справляешься? Содержать гостиницу и растить такого шало... шалуна как Джим*⁴. Здесь «шало-» – это усечение существительного

«шалопай», являющегося диминутивом в отношении использованного в оригинале слова со значением «преступник», «негодник». Сам диминутив «шалопай» у носителя русского языка может ассоциироваться с лексемой «филонить», что значит «бездельничать», и никаких серьёзных негативных коннотаций слово не вызывает. Однако в оригинале использована юридическая лексема со значением «*уголовный преступник*»⁵ – *a criminal who has committed a serious crime (called a felony)*⁶, что значительно прибавляет негативных коннотаций к образу трудного подростка. Поэтому игру слов желательно выстроить на большем семантическом контрасте.

Пример:

Вариант 1. *Как ты с этим справляешься? Содержать гостиницу и растить такого прес... прест? ... прелестного парня как Джим.*

Вариант 2. *... Содержать гостиницу и растить такого уголо- ... уголо? ... уголоватого парня как Джим.*

Таким образом осуществляется передача и распада речевого кода, и семантического контраста в отношении референта высказывания, выраженного в виде комической оговорки.

Ещё один пример из мультфильма *Elemental* / «Элементарно» (2023): героиня в отчаянии из-за невозможности пересечь мост, а её поклонник, флиртуя с ней, предлагает помощь:

Ember: It would take an act of God to get me across that bridge. Перевод: *Я перейду этот мост только из-за форс-мажора.*

Clod: An act of God? Or an act of "Clod"? Перевод: *Из-за форс-мажора? А как насчёт мажора Клода?*⁷

¹ Рапунцель: Запутанная история (мультфильм, 2010) // Мультиач : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pcu9p> (дата обращения: 10.02.2025).

² См.: *bruiser* [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus_apresyan/12791/bruiser (дата обращения: 10.02.2025).

³ Вонка (2023) / *Wonka* // Смотреть онлайн : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/5c6f41760eeb056231d9058c0ddcb226/> (дата обращения: 10.02.2025). Далее – Вонка.

⁴ Планета сокровищ (мультфильм, 2002) // Мультиач : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pd5A3> (дата обращения: 10.02.2025).

⁵ См.: *felon* [Электронный ресурс] // Lingvo Live : [сайт]. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us/translate/en-ru/felon> (дата обращения: 10.02.2025).

⁶ См.: *Felon Definition & Meaning* [Электронный ресурс] // The Britannica Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/dictionary/felon> (дата обращения: 10.02.2025).

⁷ Элементарно (2023) // Мультиач : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/f4ec9093d709b521f836e90f8047ab89/> (дата обращения: 10.02.2025).

В данном примере передача каламбура адекватна с сохранением юридической терминологии, однако без передачи библейской коннотации, заложенной в термине *act of God* – **божье проведение, непреодолимая сила**. Здесь можно было бы использовать противопоставление **помощь бога** – **помощь Клода**, однако в этой ситуации переводчик отказывается от сохранения термина в пользу передачи языковой игры.

с) Перевод иконического компонента.

Проанализированный языковой материал выявил крайне редкие случаи локализации и перевода (закадровый, с помощью субтитра) иконического компонента сцены, содержащего юридическую лексику: вывески, надписи, документы и др. Это ведёт к коммуникативным потерям, препятствующим более полному погружению в контекст сцены. Всего при просмотре было зарегистрировано более 100 эпизодов с иконическим компонентом, из них перевод был дан в 20 случаях. Например, персонажи носят форму с надписью “*Animal Control*” (ф мультфильмах *Madagascar* / «Мадагаскар» (2005)¹, *Garfield* / «Гарфилд» (2004)²). Обычно это сотрудники “*Animal Control Agency*” / «Службы по контролю за животными», которая отвечает за реагирование на запросы о помощи в ситуациях с участием животных и заявляет своей миссией заботу о животных³. В сценах с участием таких персонажей часто происходит недопонимание: сотрудники организации пытаются помочь, а животные их воспринимают как агрессоров. Переведённая надпись могла бы помочь более глубокому пониманию сцены (в русскоязычной культуре это бы воспринималось как, например, полицейский, нападающий на мирных граждан). В мультфильме *Madagascar* / «Мадагаскар» (2005) после ссоры с лучшим

другом, персонаж строит забор вокруг своей части пляжа и выставляет перед входом знак с надписью *No soliciting* (*Не попрошайничать*)⁴. В данной сцене идёт отсылка к закону о попрошайничестве, который хотя и не является обязательным во всех юрисдикциях, но передаёт важное сообщение, которое необходимо соблюдать, а местные законы могут обязывать не игнорировать эти знаки⁵. В российской юридической системе явление попрошайничества не является однозначным, вопрос о необходимости применения административных мер за занятие попрошайничеством рассматривался некоторое время в Государственной Думе⁶, и в настоящий момент он числится в системе административных правонарушений в системе Гарант⁷. Учитывая важность этого условия в англоязычной культуре, экспликация перевода этого знака может подчеркнуть степень обиды персонажа, доведённой до гротеска. Самая рекуррентная табличка *For Rent* (*Сдаётся в аренду* – надпись на таблице) – переводится крайне редко; таблица с надписью *No refunds* (*Никаких возмещений*) – переводится в редких случаях. Из анализируемых нами примеров в 6-й серии 2-го сезона мультфильма *Gravity Falls* / «Гравити Фоллз»⁸ надпись на таблице перевели как «Без возвратов», и это было в сцене, когда текст надписи произнесли вслух, так что здесь имеет место факт перевода реплики персонажа, а не иконического компонен-

⁴ Мадагаскар.

⁵ What is the meaning of “No Soliciting” on a door sign? [Электронный ресурс] // Quora : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Pd6kE> (дата обращения: 10.02.2025).

⁶ Дизер О. А. Законодательство Российской Федерации о защите общественной нравственности от угроз, связанных с бродяжничеством и попрошайничеством // Научный вестник Омской академии МВД России. 2017. № 4 (67). С. 54–60.

⁷ См.: Статья 47. Попрошайничество и приставание к гражданам [Электронный ресурс] // Система ГАРАНТ : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Q2Hgi> (дата обращения: 20.02.2025).

⁸ Гравити Фолз 2 сезон 6 серия «Магазин страшилок» (мультсериал, 2012) // Мультич : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/video/2efcb2a5cf22c3431f83c7e2e90f963e/> (дата обращения: 10.02.2025).

¹ Мадагаскар.

² Гарфилд (2004) // Смотреть онлайн : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pd6GJ> (дата обращения: 10.02.2025).

³ Animal Control [Электронный ресурс] // City of Rochester : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Pd6Qw> (дата обращения: 10.02.2025).

та. В стилистическом регистре переводчик предпочёл отойти от передачи термина термином в пользу сохранения стилистики. В некоторых сценах, чтобы не потерялась канва повествования, вывеска частично передаётся: *To rent. No Daydreaming. Penalty S3 (Сдаётся в аренду. Не мечтать. Штраф 3 соверена)* – «Мечтать запрещено»¹.

д) Аббревиатуры. В анализируемых фильмах аббревиатуры часто встречаются в качестве иконического компонента, как правило в виде надписей на двери, указывающих названия должностей (CEO – генеральный директор, часто сокращаемый до слова «директор»), или в названиях организаций, например в мультфильме *Chip 'n Dale: Rescue Rangers / «Чип и Дейл спешат на помощь»* (1989) на двери висит табличка с названием их детективного агентства *Rescuer Rangers*, сокращённым до аббревиатуры *RR*², но на русском языке она нигде не переводится. В фильме *Wonka / «Вонка»* (2023) персонажу подсовывают на подпись мошеннический контракт, о котором говорят: *These are just your standard Ts and Cs, but you're welcome to take a look if you want.* Перевод: *Это стандартный договор, но, если хотите, читайте конечно*³. В данном примере сокращение *Ts and Cs (Terms and Conditions)*⁴ переведено общим словом «договор», что в русском переводе несколько теряет усложнённую форму правового оборота «постановления и условия». Для ребёнка, не знакомого с этой аббревиатурой, данное сокращение может быть воспринято как диминутив чего-то незначительного, поскольку по звучанию лексема близка к слову *itsy-bit-sy*, и тут можно было бы подумать о решении в сторону перевода лексемы через

диминутив, например: «Да тут стандартные елики...». Такой вариант возможен в сюжете заданной сцены: мошенники стараются вызвать к себе симпатию и отвлечь от важности изучения договора.

е) Перевод антропонимов. Это может быть важным, когда в фильме фигурируют «говорящие» имена. Например, в фильме *Rent-a-Kid / «Ребёнок на прокат»* (1995) фамилия троих проживающих в интернате детей-сирот – *Ward*, что переводится как «опека, попечительство»⁵, и метафорический компонент является значимым: дети являются «подопечными в квадрате». В дубляже фамилия транскрибируется, приводя к коммуникативным потерям: *Take the Wards back to their room...* Перевод: «Отведи Уордов обратно в комнату...»⁶. Для русскоязычного зрителя «Уорд» звучит как обычная американская фамилия, а в англоязычном контексте дети, словно безымянные сироты, на попечении у государства: «Отведи п(П)одопечных...». В конце фильма дети приобретают не только семью, но и «осязаемую» фамилию.

Заключение

Результатом данного исследования, связанного с решением проблемы переводимости как одного из самых сложных вопросов в переводоведении, послужили некоторые выводы относительно вопросов принципиальной возможности перевода и возможности нахождения эквивалента юридической лексической единицы на основании анализа более 1000 примеров использования юридических лексем в более 50 детских фильмах, разнообразных по тематике и жанрам. Наиболее рекуррентные юридические термины были распределены по лексико-семантическим категориям, которые включают в себя уголовное и административное право,

¹ Вонка.

² Чип и Дейл // Мультаташечки : RUTUBE-канал. URL: <https://rutube.ru/plst/349769/> (дата обращения: 10.02.2025).

³ Вонка.

⁴ Ts and Cs. English meaning [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Q2Hjg> (дата обращения: 10.02.2025).

⁵ См.: ward [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus_apresyan/106712/ward (дата обращения: 10.02.2025/)

⁶ Ребёнок напрокат (фильм, 1995) // Фильмач : RUTUBE-канал. URL: <https://clck.ru/3Pd8Qw> (дата обращения: 10.02.2025).

финансовое, процессуальное, корпоративное и наследственное право. Учетная особенность перевода аудиовизуального текста, обращено внимание не только на контекст используемого термина, но и на фактор переплетающихся аудиовизуальных потоков информации. В результате исследования были выделены следующие факторы, затрудняющие работу переводчика: перевод юридической лексики, входящей в состав песни; перевод термина, являющегося ядром каламбура или языковой игры; перевод иконического компонента (таблички, вывески); перевод аббревиатур; перевод антропонимов, особенно если они выполняют функцию метафоры. Выделение наиболее важного коммуникативного компонента переводимого сообщения помогает с

наименьшими потерями передать смысл кинопроизведения для ребёнка.

Высокий прагматический и педагогический потенциал детского фильма способствует постепенному погружению потенциального зрителя как активного слушателя в язык юридического дискурса, доводя до сознания ребёнка самые важные идеи правовой системы. Несмотря на несовпадения терминосистем, целесообразно продолжать изучать переводческие возможности передачи правовой доктрины средствами языка другой культуры. Дальнейшие исследования вопросов перевода профессиональной лексики будут способствовать расширению возможностей в переводческих подходах в рамках исследования не только внутренней, но и внешней лингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валуццева И. И., Хухуни Г. Т. Норма: внутренняя или внешняя лингвистика? (Ретроспективный взгляд) // *Языковая норма в синхронии и диахронии: культурное достояние или посягательство на самовыражение?: коллективная монография / под ред. Н. Н. Германовой, В. А. Пищальниковой. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2023. С. 111–122.*
2. Плотникова С. В. Развитие лексикона ребёнка. М.: Флинта: Наука, 2018. 224 с.
3. Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Структурно-семантические особенности юридической лексики в детском англоязычном анимационном фильме // *Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5. С. 45–58. DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-45-58.*
4. Пыж А. М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии: дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 184 с.
5. Безуглова О. А. Проблемы перевода английских юридических терминов в художественной литературе // *Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 27–30.*
6. Бородина А. В. К вопросу о теоретико-методологических подходах к изучению юридического перевода // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2. С. 37–47. DOI: 10.15593/2224-9389/2017.2.4.*
7. Putu Meira Purnama Yanti N. Multimodality in Audio Visual Translation of Children's Animated Films // *KnE Social Sciences. 2022. No. 7 (10). P. 279–287. DOI: 10.18502/kss.v7i10.11296.*
8. Kirsh S. J. Children, Adolescents, and Media Violence: A Critical Look at the Research. London: SAGE Publications, Inc., 2012. 367 p. DOI: 10.4135/9781452204253.
9. Бузаева Я. А. Трансформация смыслового содержания м/ф «Девять» при переводе с английского на русский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 8. С. 2683–2688. DOI: 10.30853/phil20220413.*
10. Чернявская Н. А. Механизмы образной концептуализации действительности в онтогенезе речевой способности ребёнка // *Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 3 (38). С. 111–119. DOI: 10.20323/2499-9679-2024-3-38-111.*
11. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1974. 427 с.
12. Цейтлин С. Н. Освоение языка в свете теории имплицитного научения // *Современная онтолингвистика: проблемы, методы, открытия: материалы ежегодной международной научной конференции (Санкт-Петербург, 24–26 июня 2019 г.). Иваново: издательство ЛИСТОС, 2019. С. 3–6.*

13. Цейтлин С. Н. Язык и ребёнок: Лингвистика детской речи. М.: Владос, 2017. 240 с.
14. Смолькова И. В. «Правила Миранды»: история возникновения и реализации в уголовном судопроизводстве США и Российской Федерации // Сибирские уголовно-процессуальные и криминалистические чтения. 2023. № 1. С. 57–69. DOI: 10.17150/2411-6122.2023.1.5769.

REFERENCES

1. Valuytseva, I. I. & Khukhuni, G. T. (2023). Norm: Internal or External Linguistics? (A Retrospective View). In: *Language Norm in Synchrony and Diachrony: Cultural Heritage or an Encroachment on Self-Expression?* Moscow: Moscow State Linguistic University publ. pp. 111–122 (in Russ.).
2. Plotnikova, S. V. (2018). *Development of the child's lexicon*. Moscow: Flinta publ., Nauka publ. (in Russ.).
3. Lukyanova, V. S. & Koloskova, O. A. (2023). Structural and semantic features of legal vocabulary in an English animated film for children. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 5, 45–58. DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-45-58 (in Russ.).
4. Pyzh, A. M. (2005). *Functional-pragmatic and discursive aspects of the use of English legal terminology* [dissertation]. Samara (in Russ.).
5. Bezuglova, O. A. (2013). On issues of translation of juridical terms in fiction. In: *Philology and Culture*, 4 (34), 27–30 (in Russ.).
6. Borodina, A. V. (2017). Towards theoretical and methodological approaches to legal translation. In: *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2, 37–47. DOI: 10.15593/2224-9389/2017.2.4 (in Russ.).
7. Putu Meira Purnama Yanti, N. (2022). Multimodality in Audio Visual Translation of Children's Animated Films. In: *KnE Social Sciences*, 7 (10), 279–287. DOI: 10.18502/kss.v7i10.11296.
8. Kirsh, S. J. (2012). *Children, Adolescents, and Media Violence: A Critical Look at the Research*. London: SAGE Publications, Inc. DOI: 10.4135/9781452204253.
9. Buzaeva, Y. A. (2022). Semantic Content Transformation in the Cartoon “9” When Translating from English into Russian. In: *Philology. Theory & Practice*, 15 (8), 2683–2688. DOI: 10.30853/phil20220413 (in Russ.).
10. Chernyavskaya, N. A. (2024). Mechanisms of figurative conceptualization of reality in the ontogeny of children's speech ability. In: *Verhnevolzhski philological bulletin*, 3 (38), 111–119. DOI: 10.20323/2499-9679-2024-3-38-111 (in Russ.).
11. Shcherba, L. V. (1974). *Language system and speech activity*. Leningrad: Nauka publ. (in Russ.).
12. Zeitlin, S. N. (2019). Language acquisition in light of the theory of implicit learning. In: *Modern ontolinguistics: problems, methods, discoveries: materials of the annual international scientific conference (St. Petersburg, June 24–26, 2019)*. Ivanovo: LISTOS publ., pp. 3–6 (in Russ.).
13. Zeitlin, S. N. (2017). *Language and the Child: Linguistics of Children's Speech*. Moscow: Vlados publ. (in Russ.).
14. Smolkova, I. V. (2023). “Miranda Rights”: History of Their Establishment and Implementation in the Court Proceedings of the USA and the Russian Federation. In: *Siberian Criminal Procedure and Criminalistic Readings*, 1, 57–69. DOI: 10.17150/2411-6122.2023.1.5769 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лукьянова Валентина Сергеевна (г. Москва) – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
<https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>;
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru, vlukyanova@odin.mgimo.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Valentina S. Lukyanova (Moscow) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);
<https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>;
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru, vlukyanova@odin.mgimo.ru